

ЮрчукЛ.В.  
(Киев, Украина)

## ЭЛИМИНАЦИЯ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ЛАКУН В ИНОЯЗЫЧНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

У статті розглядаються деякі питання, які стосуються елімінації культурологічних лакун в іншомовній міжкультурній комунікації.

**Ключові слова:** культурологічні лакуни, соціокультурні знання, міжкультурна комунікація, елімінація, тезаурус, мовна особистість.

В статье рассматриваются некоторые вопросы, касающиеся культурологических лакун в иноязычной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: культурологические лакуны, межкультурная коммуникация, социокультурные знания, элиминация, тезаурус, языковая личность.

The article deals with some aspects of the élimination of cultural gaps in foreign intercultural communication

**Key words:** cultural gaps, sociocultural knowledge, intercultural communication, élimination, thésaurus, language personality.

На современном этапе развития методики обучения иностранным языкам возникает необходимость объединения методических, лингвистических, психологических, педагогических и других проблем для создания модели интегрированного обучения языку и культуре.

Обучение социокультурным знаниям, развитие языковой личности и картины мира говорящего на иностранном языке, повышение уровня владения иностранным языком, формирование социокультурной компетенции, развитие чувства языка свидетельствует о том, что при подготовке участника межкультурной коммуникации для успешного интегрированного обучения иностранному языку и культуре, требуется уделять особое внимание социокультурному развитию личности и обучению социокультурным знаниям.

В связи с обучением социокультурным знаниям целесообразно рассмотреть такое явление как лакуны в иноязычной межкультурной коммуникации и их элиминирование. Лакуны есть следствие неполноты или избыточности опыта лингвокультурной общности, вследствие чего не всегда можно дополнить опыт одной лингвокультурной общности опытом другой лингвокультурной общности.

Лакунарность обнаруживается практически во всех языках мира, но при обнаружении лакун правильнее говорить не только об отсутствии эквивалента в виде слова слову другого языка, но и об отсутствии эквивалента в форме устойчивого словосочетания этому слову другого языка. Таким образом, лакуны это такие иноязычные слова, словосочетания, передача которых в другом языке осуществляется при помощи свободных словосочетаний (пространственные объяснения их значения).

Сопоставляя факты разных языков, нетрудно убедиться, что нередко лексические единицы одного языка не находят словарного эквивалента в другом, Методика обучения иностранным языкам знает множество примеров, когда понятие, выражаемое в одном языке, не имеет наименования в другом языке. Сравним, например, англ. to case и русск. класть в ящик; с другой стороны - русск. дочитать и англ. to read to the end.

В английском языке нет обозначения для концептов, обозначенных русскими словами форточка, борщ, маячить, больничный лист, дача, гостинец, галдеть и другие. А в русском языке отсутствуют при сравнении с английским обозначения для следующих концептов: время отдыха с субботы до понедельника - weekend, утечка мозгов - braindrain, двухнедельный период - fortnight и другие.

Существование лакун объясняется механизмом «функционирования» лингвистических и культурологических универсалий. Некоторые феномены культуры (языка), считающиеся универсальными, могут быть не представлены в локальных культурах. Для некоторых культур такие феномены оказываются лакунизированными.

Одним из способов элиминирования лакун в тексте, адресованном инокультурному реципиенту, будет, способ заполнения, представляющий собой процесс раскрытия смысла слова (словосочетания), принадлежащего незнакомой культуре. Существующая картина мира, заполняется теми знаниями, которые необходимы для адекватного освоения и реагирования на язычное высказывание.

С помощью «метода элиминации лакун» возможно понять национально-специфические черты единиц, которые, неизбежно затрудняют адекватное понимание инокультурной текстовой деятельности. Именно объяснение таких национальных специфических «черт» вербального поведения родного носителя языка поможет обучаемым проникнуть в сущностные характеристики его языкового сознания, в реальность, отображаемую его мыслями.

В семантике английского глагола «go» обнаруживаем такие вариации как «waddle», «wander», «slap» со следующими соответствиями на русском языке:

«waddle» «идти, переваливаясь с боку на бок, ходить вразвалку».

«wander» «путешествовать (пешком), странствовать, бродить»

«slap» «шлепать (по грязи, по воде)»

Глагол «wander» восходит к среднеанглийскому wander «постоянно крутить, наматывать», который восходит, в свою очередь, к древнему wanten «шестьствовать». Однако, даже если в языковом сознании носителя языка не присутствует этимология данного глагола, у него все равно конечный понятный образ будет иной, нежели у инофона, не осмыслившего этот образ в своем сознании. Поэтому, одна из задач обучения состоит в том, чтобы создавать через соответствующие контексты в сознании обучаемых адекватный образ психической модели данного фрагмента действительности путем представления всего ряда осмысления.

Для того, чтобы в сознании студента не возникали соответствующие «лингво-культурные сбои», при обучении необходимо учитывать и элиминировать с помощью соответствующих приемов подобные различия в лингво-культурном фоне значений соответствующих единиц.

Для того чтобы адекватность осмысления инокультурного высказывания могла быть максимально реализована, необходимо сосредоточить основное внимание на том языке ковом материале, который маркирован национально-специфическими индикаторами на уровне семантики, на социокультурных реалиях, которые призваны формировать тезаурус обучаемого и которые, являясь отражением некоторого фрагмента опыта другой культуры, представляют собой национально-культурную и социально-историческую базу того или иного этноса. К этим единицам относятся понятия, соответствующие и восходящие к процессам объективации миропонимания человека, образа мира, картины мира в языке, в различного рода социокультурных стереотипах поведения людей. Материализованная в языке посредством текстов картина мира другой лингво-культурной общности неизбежно проявится в насыщенности этого текста лакунами разной степени потенциальной осмысленности со стороны обучаемых. Включение в обучение материала, маркированного индикатором культурологического и социально-исторического характера, необходимо как с точки зрения процесса понимания текстов, так и с точки зрения закладывания основ тезауруса, в структуру знаний языковой личности, изучающего иностранный язык. Язык, будучи тесно связанным с жизнью общества, отражает его социальную, экономическую и политическую жизнь. По мере развития общества язык обогащается новыми понятиями, терминами. Каждая отдельно взятая социальная система имеет свои особенности развития, которые отражаются на лексическом составе языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Быкова Г.В. Внутриязыковая лакунарность в лексической системе русского языка. Благовещенск, 1998.
2. Бурденюк Г.М., Юрчук Л.В., Креативно-деятельностный подход к обучению взрослых иностранным языкам. - Наукове видання « Мова і культура», винуск 11, том V-2009-310 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. язык, 1990. 247 с.
4. Гудов Д.Б., Межкультуриная коммуникация: проблемы обучения, лекционный курс для студентов РКП - Москва: Издательство Московского Университета - 2000 - 87 с.
5. Жельвис В.И., Марковина И.Ю. Опыт систематизации англо-русских лакун //Исследование проблем речевого общения. М.,: Наука, 1979. 214 с.
6. Огурцова О.А. К проблеме лакунарности //Функциональные особенности лингвистических единиц: Сб. трудов Кубанского ун-та. Вып.3. Краснодар: Изд-во Кубанского ун-та, 1979. С. 77 - 83.
7. Ротарь А., Обучение социокультурным иноязычным знаниям как основа для формирования социокультурной компетенции (английский язык, непрерывное образование) - Диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук - Кишинев -2007 -210 с.
8. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Опыт систематизации лингвистических и культурологических лакун: Методологические и методические аспекты. //Лексические единицы и организация структуры литературного текста: Сб. науч. трудов. Калинин, 1983. С. 35-52.

9. Стернин И. А. Лексическая лакуарность и понятийная безэквивалентность. Воронеж, 1997. 18с.
10. Халеева И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи - Москва: Высшая Школа - 1989 - 342 с.
- Liebeck H., Poirard E., Oxford English Dictionary, Fourth Edition - Oxford: Clarendon Press - 1997 -834 с.

#### Супровідна інформація

- Автори
  - Юрчук Л.В,Юрчук Л.В, Yurchuk L. V
- Назва документу
  - «Елімінація культурологічних лакун в іншомовній міжкультурній комунікації»
  - «Элиминация культурологических лакун иноязычной межкультурной коммуникации»
  - «The elimination of cultural gaps in foreign intercultural communication»
- Ключові слова
  - культурологічні лакуни ,соціокультурні знання,міжкультурна комунікація,елімінація,тезаурус,мовна особистість.
  - культурологические лакуны,межкультурная коммуникация,социокультурные знания,
  - элиминация,тезаурус,языковая личность.
  - cultural gaps,sociocultural knowledge,intercultural communication,elimination,thesaurus,language personality.
- Анотація
  - у статті розглядаються деякі питання ,які стосуються елімінації культурологічних лакун в іншомовній міжкультурній комунікації.
  - в статье рассматриваются некоторые вопросы касающиеся культурологических лакун в иноязычной межкультурной коммуникации.
  - the article deals with some aspects of the elimination of cultural gaps in foreign intercultural communication

- Дата публікації,джерело
  - 2011,Наукове видання «Мова і культура»,випуск 14,том III(149),Видавничий дім Дмитра Бураго,Київ.
- Факультет ГРТБ,кафедра іноземних мов професійного спрямування.